



Katedra ruského a francouzského jazyka

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

306 14 Plzeň

tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce:	bakalářská
Hodnocení:	oponenta
Práci hodnotil(a):	Mgr. Jiřina Svobodová, CSc.
Práci předložil(a):	Lenka Rauová Specializace v pedagogice Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název práce:	Ruská kinematografie v období „tání“

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

V úvodu bakalářské práce autorka popisuje, čím se bude zabývat v jednotlivých kapitolách, přesný cíl však neformuluje. Zpracování tématu se řídí zásadami pro vypracování bakalářské práce (viz „Zadání bakalářské práce“); můžeme tedy konstatovat, že se autorka neodklonila od tématu, zásady pro vypracování dodržela a lze tedy cíl práce považovat za splněný.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Posuzovaná práce je rozdělena do šesti částí. Úvodní kapitola je věnována charakteristice sovětského filmového průmyslu v letech 1945 – 1953, druhá stručně popisuje kulturní situaci v následujícím v období, kdy byl generálním tajemníkem KSSS N.Chruščov. Na tuto kapitolu navazují pasáže 3. kapitoly, ve kterých jsou charakterizovány hlavní změny, ke kterým došlo v tzv. období „tání“ v oblasti kinematografie, nalzáme zde rovněž informace o historii Mosfilmu a systému řízení ruské kinematografie.

Čtvrtá kapitola je věnována významným režisérům v období „tání“ a jejich tvorbě. Autorka vždy stručně charakterizuje tvorbu režiséra, poté popisuje syžet filmu a jeho osud v ruské kinematografii.

V 5. kapitole, věnované analýze dvou vybraných filmů (Jeřábi táhnou, Ivanovo dětství) bychom očekávali provedení samostatné analýzy, nalzáme zde však hodnocení a stručnou charakteristiku filmů z internetových zdrojů (ke každému odstavci je uváděn zdroj). Vlastní názor autorka neuvádí (32-36).

V poslední šesté praktické kapitole autorka přistoupila k překladu úvodní části filmu Jeřábi táhnou. Zvolený úryvek není relativně obtížný, je tvořen jednoduchými dialogovými replikami. Autorka vhodně a výstižně překládá spojení: А журавлики-кораблики / летят под небесами jako Jeřábi jako lodičky letí si po nebi (37, 41). Některé fráze nejsou zcela správně přeložené, např. Не ревнуешь? - Негогда. Uvádí: Ty nežárlíš? – *Nikdy*. (41); místy zaměňuje slovesné tvary, např. Не чавкай! Шляется по ночам. – Nemlaskej! *Pobíhat* si po nocích (38); Вы и останетесь. – *Vy zůstaňte* (40); Větu “Во время войны главное не растеряться” - „V období války je hlavní neztrácet odvahu“ by snad bylo možné přeložit jako: Během války (Za války) je důležité neztrácet hlavu. (39). Výhrady lze mít k vynechávání částic v překladu do češtiny v takových větách, jak např. Да ты же упадёшь (41); Где же повестка-то? V důsledku toho je překlad do určité míry ochuzen, formulace vět v autorčině překladu působí stroze a spíše připomíná strojový překlad než umělecký text. Ne zcela

správný překlad je rovněž v dalších větách; uveďme ještě: Ты не пришел сегодня на набережную, а Марк пришел. – Dnes jsi nepřišel na nábřeží a Marek přišel. (41). И фату.... Такую длинную - длинную. – A závoj... Takový dlouhý a dlouhý (43). V poslední větě se místo doslovného překladu nabízí použití adjektiva „dlouhatánský“. Dále pravopisné prohřešky typu: Жабичьки-квákalkы / Проč se nepodívalи vzhůru? (41); Журавлики-краблики / Летят под небесами, И серые, и белые, .. Jeřábi jako lodičky / letí si po nebi, a šedí a bílý (41).

Ke zpracování tématu přistoupila autorka tvůrčím způsobem, snažila se představit dané téma uceleně v kontextu historických a kulturních událostí. Práci charakterizujeme jako popisnou kompilaci, kdy každý odstavec odkazuje na použitý zdroj. Postrádáme vlastní názor a hodnocení.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce zahrnuje 45 tištěných stran psaných v češtině, seznam použité literatury, resumé v češtině, ruštině a angličtině. Členění práce je přehledné, kapitoly mají logickou návaznost, text je zpracován velmi pečlivě. Autorka dodržuje odkazy na použitou literaturu. Bakalářská práce obsahuje přílohu, zahrnující fotografie režisérů a některé aktuální záběry popisovaných filmů. Nevyskytují se překlepy, místy jen drobné chyby lexikálního charakteru, např. použití slova „povědomí“ místo „povědomí“ /s.2/, gramatické: sestry Brumbergerové (9), pravopisné: scény se stali /2. odstavec s.21/, nejednotný přepis příjmení Chuciev X Chucijev/s.17-18/; stylistické: Дальше работа представляет анализ двух фильмов «Летят журавли» от Михаила Калатозова и «Иваново детство» от Андрея Тарковского (46) aj.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Desíteleté období Chruščovského „tání“ je v posuzované práci pojato komplexně, pojednání o vybraných filmech a významných režisérech se snaží autorka vymezit v kontextu politických a kulturních událostí. Z tohoto důvodu oprávněně zařazuje stručnou charakteristiku předcházejícího období. Autorka zdařile vybrala významné představitele sovětské kinematografie, vhodně zvolené jsou rovněž stručné charakteristiky konkrétní autorské filmové tvorby. Za slabší stránky bakalářské práce považujeme převzetí analýzy dvou zvolených filmů a absenci vlastního názoru, který by podpořil skutečnou znalost popisovaného a analyzovaného materiálu. Z posuzovaného úryvku úvodních pasáží filmu Jeřábi táhnou je patrné, že překlad relativně jednoduchého uměleckého textu v podobě krátkých vět představuje rovněž určité úskalí.

Text bakalářské práce prošel hodnocením kontroly plagiátorství a je v pořádku.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Uveďte kritéria excerpce materiálu a vlastní stanovisko k filmům, které analyzujete s využitím internetových zdrojů
2. Vysvětlete, jak jste postupovala při překladu části vybraného scénáře, charakterizujte stručně jazykový styl a použitou slovní zásobu.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: velmi dobře

Datum: 7.6.2017

Podpis:

